

Da una pagina all'altra

C'è un antico libro cinese che si chiama *Yijing*, alla tedesca *I King*, all'inglese *I Ching*. Traduzione letterale, "Il Classico dei mutamenti". Gli occidentali han cominciato a rompercisi la testa pochi decenni fa; in Italia ne circolano varie riduzioni e riraduzioni dall'inglese e dal tedesco. Chi se ne intende dice che *Yijing* è intraducibile, anche per i cinesi è come poesia ermetica, e buona notte.

Da noi, questo libro cade spesso in mano a persone grezzamente superstiziose, che lo spacciano per "tarocco cinese" — intendendo (con ancora più grezza superstizione di partenza) che il tarocco sia uno strumento divinatorio.

Più che divinatorio, *Yijing* è sapienziale, meditativo. Verso il 1968 sentii dire da uno studente sessantottino una buona frase: «*Yijing* non ti dice se l'esame andrà bene o male; ti



aiuta a capire se hai voglia di darlo o no».

In ogni caso, *Yijing* è un libro da leggere in modo insolito, saltabecando da una pagina all'altra. I libri "normali" hanno pagine numerate da 1 in avanti, e li si legge seguendo scrupolosamen-

te l'ordine numerico: 1, 2, 3...

Yijing no: si legge passando da una pagina a un'altra fuor dalle leggi dell'ordine numerico, lo si sfoglia come se si rimescolasse un mazzo di carte.

Non sono balordaggini cinesi, non sono cineserie. Anche

in Italia qualcuno, secoli fa, ha immaginato e costruito e stampato libri analoghi. Poi ci son stati avanguardisti (questi si balordi, balordissimi) che han fatto libri a fogli sciolti.

Era ovvio che prima o poi qualcuno trasformasse il libro *Yijing* in un mazzo di carte *Yijing*. Nella foto vedete una carta del mazzo *I Ching* prodotto dalla A.G. Müller nel 1971, testo inglese, e una carta del mazzo *Yi-King* (ennesima trascrizione) prodotto recentemente dalla Grimaud, testo francese. Quest'ultimo è importato dalla Dal Negro, e lo trovate nei negozi di giochi per un prezzo attorno alle 35.000 lire.

Il mazzo A.G. Müller e il mazzo Grimaud hanno poco in comune. Questa carta 62, per esempio (a me molto cara), non dice cose che dicono altri *Yijing* in forma di libri. Ma, tanto per cominciare...

(G.D.)